

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPUBLICA DE CHILE Y LA REPUBLICA DE AUSTRIA
ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK CHILE UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

DATOS ADICIONALES PARA LA TRAMITACIÓN DE LA SOLICITUD DE UNA PENSIÓN AUSTRIACA

ZUSATZANGABEN FÜR DIE BEARBEITUNG EINES ÖSTERREICHISCHEN PENSIONSANTRAGES

Acuerdo administrativo para su aplicación: art. 5
Durshführungsvereinbarung: Art. 5

Chilenische Personalausweisnummer
Cédula nacional de identidad o R.U.T. en Chile

----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

Österreichische Versicherungsnummer
Número del seguro en Austria

----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

Importante!
Wichtig!

Estuvo o ha estado en contacto con el Organismo Competente del Seguro de Pensiones en Austria? En caso afirmativo, Sírvase marcar con una cruz la correspondiente casilla:

Stehen bzw. Standen Sie bereits mit Ihrem zuständigen österreichischen Pensionsversicherungsträger in Kontakt? Wenn Ja, kreuzen Sie bitte diesen Träger im nachstehenden Kästchen an:

- ☐ Pensionsversicherungsanstalt der Angestellten
- ☐ Pensionsversicherungsanstalt der Arbeiter
- ☐ Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (1)
- ☐ Sozialversicherungsanstalt der Bauern
- ☐ Versicherungsanstalt der österreichischen Eisenbahnen
- ☐ Versicherungsanstalt des österreichischen Bergbaues

Advertencia Importante para toda persona domiciliada en Chile que solicite una pensión autríaca (1)	
Wichtige Hinweise für den in Chile wohnhaften Antragsteller auf eine österreichische Pension	
Sírvase indicar qué pensión solicita y complete todos los puntos correspondientes del presente formulario! Geben Sie bitte an, welche Pension Sie beantragen und füllen Sie die in diesem Formular dafür in Betracht kommenden Punkte wollständig aus!	
☐ A) Pensión de invalidez Invaliditätspension Rellénese sólo los puntos: 1,2,3,4,5,8,9 Auszufüllen sind nur die Punkte:	☐ D) Pensión de viudez Witwen (Witwer) pension rellénese sólo los puntos: 1,2,4,5,6,8,9 Auszufüllen sind nur die Punkte:
☐ B) Pensión de vejez anticipada Vorzeitige Alterspension Rellénese sólo los puntos: 1,2,3,4,5,8,9 Auszufüllen sind nur die Punkte:	☐ E) Pensión de orfandad Waisenpension rellénese sólo los puntos: 1,3,5,6.1,6.6*,7,8,9 Auszufüllen sind nur die Punkte:
☐ C) Pensión de vejez Alterspension Rellénese sólo los puntos: 1,2,3,5,8,9 Auszufüllen sind nur die Punkte:	

1. El asegurado Versicherte(r)									
1.1 Primer Apellido Erster Familienname		Segundo Apellido Zweiter Familienname							
.....									
1.2 Nombres Vorname(n)		Apellido de soltera Geburtsname							
.....									
1.3 Apellidos de matrimonios anteriores Namen aus früheren Ehen									
.....									
1.4 Nombre completo del padre Vollständiger Name des Vaters		Nombre completo de la madre Vollständiger Name der Mutter							
.....									
1.5 Fecha de nacimiento Geburtsdatum		Lugar de nacimiento Geburtsort							
<table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>									
1.6 Sex (1) ☐ M/M ☐ F/W Estado civil: (1) ☐ soltero ☐ casado Geschlecht ☐ ledig ☐ verheiratet									
☐ Divorciado geschieden ☐ viudo verwitwet desde seit:									
.....									
1.7 Nacionalidad Staatsangehörigkeit									
.....									
1.8 Nacionalidad inmediatamente antes del 13.03.1938 (2) Staatsangehörigkeit unmittelbar vor dem 13.03.1938									
.....									
1.9 Dirección (3) Adresse									
.....									
1.10 Rellenar sólo por asegurados que Nur von Versicherten auszufüllen, die ein Kind									
a) Hayan criado a un hijo en Austria o in Österreich erzogen haben oder									
b) Después del 31.12.1993 en un país del Espacio Económico Europeo (EEE) y debido a la maternidad existe o existía un derecho a prestaciones pecuniarias conforma a la legislación austriaca : Nach dem 31.12.1993 in einem EU-Mitgliedstaat bzw. EWR-Staat erzogen haben und für dieses Kind auf Grund der Mutterschaft ein Anspruch auf Geldleistungen nach österreichischen Rechtsvorschriften besteht oder bestanden hat:									
Hijos nacidos vivos o hijos adoptivos: Lebend geborene oder adoptierte Kinder:									
Apellidos y nombres Familien-und Vorname(n)	Fecha de nacimiento Geburtsdatum	Fecha de adopción Adoptiert am	Residencia del/de la asegurada en la fecha del nacimiento (adopción) Wohnsitz der / des Versicherten im Zeitpunkt der Geburt (Adoption) des Kindes						

2. Cónyuge Ehegatte		
2.1 Apellidos (también de soltera y de matrimonios anteriores) Familiennamen(n) (auch Geburtsname und die Namen aus früheren Ehen)		
2.2 Nombres Vorname(n)	Fecha de nacimiento Geburtsdatum	Nacionalidad Staatsangehörigkeit

3 Subsidio familiar o pensión de orfandad Kinderzuschuß oder Waisenpension				
3.1 Hijos del asegurado Kinder des/der Versicherten				
	Apellidos y nombres Familien-und Vorname(n)	Fecha del nacimiento Geburtsdatum	Parentesco (5) Versandschaftsverhältnis	Notas (6) Anmerkungen
3.2				
3.3				
3.4				
3.5				

4 Pensión de vejez anticipada, pensión de invalidez o pensión de viudez Vorzeitige Alterspension, Invaliditätspension oder Witwen(Witwer) pension				
4.1 ¿Ejerce Ud. actualmente una actividad laboral como empleado? Üben Sie (der Versicherte oder die Witwe/der Witwer) derzeit eine Unselbständige Erwerbstätigkeit aus ? ☐ si Ja ☐ no nein (1) Sueldo bruto: (7) Höhe des Bruttoeinkommens: ☐ semanal wöchentlich ☐ mensual monatlich ☐ anual (1) jährlich ¿Cuándo terminará de ejercer dicha actividad? Wann wird die Erwerbstätigkeit voraussichtlich beendet?				
4.2 ¿Ejerce Ud. Actualmente una actividad profesional? Üben Sie (der Versicherte oder die Witwe/der Witwer) Derzeit eine selbständige Erwerbstätigkeit? ☐ Si ja ☐ no nein (1) Ingreso bruto: (8) Höhe des Bruttoeinkommens ☐ semanal wöchentlich ☐ mensual monatlich ☐ anual (1) jährlich ¿Cuándo dejará de ejercer su profesión? Wann wird die Erwerbstätigkeit voraussichtlich beendet?				

5 Datos de otras prestaciones Angaben über weitere Leistungen			
5.1 ¿Recibe Ud. Prestaciones del seguro de pensiones de rentas o de accidentes de Austria o de otro país?			
		☐ Si Ja	☐ No Nein (1)
Beziehen Sie Leistungen aus der österreichischen oder einer ausländischen Pensions-Renten-oder Unfallversicherung?			
Desde Seit:	Organismo competente de la pensión Bezeichnung des Versicherungsträgers	Número del expediente Aktenzeichen:	
.....			
5.2 ¿Recibe Ud. Rentas según la Ley austríaca sobre la ayuda a las víctimas de guerra o la Ley de asistencia social a las víctimas?			
		☐ Si Ja	☐ No Nein (1)
Beziehen Sie Versorgungsbezüge nach dem österreichischen Kriegsopferversorgungsgesetz bzw. Opferfürsorgegesetz?			
Desde: Seit:	Organismo competente de la prestación: Leistungsträger	Número del expediente: Aktenzeichen:	
.....			
5.3 ¿Está en trámite la determinación de una de las prestaciones arriba mencionadas?			
		☐ Si Ja	☐ No Nein (1)
Ist zur Zeit ein Feststellungsverfahren für eine der vorangeführten Leistungen Anhängig?			
Desde Seit	Organismo competente de la prestación Leistungsträger	Número del expediente: Aktenzeichen:	
.....			
6 Pensión de viudez (para pensión de orfandad sólo proceden los puntos 6.1 y 6.6a) Witwen (Witwer) pension (Waisenpension nur hinsichtlich der Punkte 6.1 und 6.6ª)			
6.1 Causa de la muerte y fecha del fallecimiento Ursache und Datum des Todes:			
.....			
La muerte del asegurado/de la asegurada ¿fue causada por culpa ajena? Ist der Tod des/der Versicherten durch fremdes Verschulden verursacht worden?		☐ Si Ja	☐ No Nein (1)
La muerte del asegurado/de la asegurada ¿fue causada por accidente laboral/ Enfermedad profesional Ist der Tod des/der Versicherten durch einen Arbeitsunfall/eine Berufskrankheit Verursacht worden?		☐ Si Ja	☐ No Nein (1)
6.2 Nacionalidad del viudo/de la viuda: Staatsangehörigkeit der Witwe/des Witwers:			
.....			
6.3 ¿Existía el matrimonio en la fecha de la defunción del asegurado (En caso de matrimonio divorciado, anulado o declarado nulo adjúntese copia de la sentencia/resolución) War die Ehe zum Zeitpunkt des Todes des/der Versicherten aufrecht? (Bei geschiedener, aufgehobener oder für nichtig erklärter Ehe bitte Kopie des Urteiles beischließen).			
		☐ Si Ja	☐ No Nein (1)
En caso negativo (1) Wenn nein:	☐ divorciado geschieden	☐ anulado aufgehoben	☐ declarado nulo für nichtig erklärt
Desde Seit			
DECLARACION ERKLÄRUNG			
Declaro que corresponde a la verdad al decir que mi matrimonio con el/la asegurado/a Nacido/a estuvo válido en la fecha de defunción, es decir que no estuvo ni divorciado, ni anulado, ni declarado nulo y que no he vuelto a casarme desde la muerte del asegurado/de la asegurada. Estoy informado de que constituye un delito penal seguido de las respectivas consecuencias legales indicar a sabiendas datos que no corresponden a la verdad. Ich erkläre wahrheitsgemäß, daß meine Ehe mit dem/der Versicherten Geb., zum Zeitpunkt seines/ihres Todes aufrecht war, das heißt weder geschieden, aufgehoben noch für nichtig erklärt wurde, und daß ich mich seit dem Tode des/der Versicherten nicht			

wiederverehelicht gabe. Ich bin mir bewußt, daß wissentlich unwahre Angaben strafrechtliche Verfolgung nach sich ziehen.										
6.4 Fecha Datum	Firma del viudo/de la viuda Unterschrift der Witwe/des Witwers									
6.5 ¿Ha vuelto a casarse el viudo/la viuda? Hat die Witwe/der Witwer wieder geheiratet? En caso afirmativo ¿cuándo? Wenn ja, wann?	☐ Si Ja ☐ No (1) Nein									
6.6 Recibió el difunto/la difunta Bezog der/die Verstorbene a) ¿una pensión austriaca eine österreichische Pension? Número del seguro austriaco del difunto Österreichische Versicherungsnummer des/der Verstorben: <table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> b) ¿una jubilación (pensión pasiva) debido a una actividad como funcionario público en Austria? Einen Ruhegenuß (Ruhebezug) auf Grund einer Tätigkeit Als Beamter (Beamktin) in Österreich? c)¿una pensión (pensión adicional) de un anterior empleador en Austria a base de un estatuto de funcionarios (reglamento de pensiones) o un contrato de pensión de retiro? Eine Pension (Zusatzpension) von einem früheren Diesntgeber in Österreich Auf Grund einer Dienst (Pensions) ordnung oder einer vertraglichen Pensionszusage? Desde: Seit Nombre del organismo competente del seguro O del organismo competente de la prestación Bezeichnung des Versicherungsträgers Bzw. Des Leistungsträgers Número del expediente: Aktenzeichen:										

6.7 Curriculum profesional del viudo/de viuda/del cónyuge divorciado Beschäftigungsverlauf der Witwers/des geschiedenen Ehegatten
Sírvase indicar a partir de la edad de 14 años cumplidos en orden cronológicos, sin excepción, todos los tiempos de estudios secundarios y universitarios; todos los períodos de seguro como empleado en Chile y Austria, pero también en otros países como empleado o profesional; períodos de cesantía, de obtención de subsidios de enfermedad y subsidios de maternidad, pensión o renta y períodos de servicio militar o servicio de trabajo obligatorio, etc. Al tratarse de un empleo no es suficiente con la denominación general “empleado” u “obrero”, sino habrá que especificar p. Ej. Cerrajero, contable, etc. Sírvase indicar sin excepción, sólo los períodos que proceden indicando las fechas exactas; no es suficiente referirse a los documentos adjuntos. Sírvase adjuntar todos los documentos de que disponga. Es sind alle Zeiten einer Schul-oder Hochschulausbildung, alle chilenischen und österreichischen aber auch ausländische selbsändige und unselbständige Beschäftigungss-bzw. Versicherungszeiten, Zeiten der Arbeitslosigkeit, des bezuges von Kranken- oder Wochengeld, Pensions(renten)bezug, Militär-und Arbeitsdienstzeiten usw. Ab Vollendung des 14, Lebensjahres in der richtigen zeitlichen Reihenfolge lückkenlos anzuführen. Die unselbständige Beschäftigung ist nicht allgemein mit “Arbeiter” oder “Angestellter” anzugeben, sondern genauer – z.B Schlosser, Buchhalter, usw.-zu bezeichnen. Bitte führen Sie ausnahmslos die in Frage kommenden Zeiten genau an und verweisen Sie keinesfalls nur auf die beigefügten Belege. Vorhandene Unterlagen wollen Sie bitte beilegen.

Curriculum profesional Beschäftigungsverlauf					
Del Vom	Al Bis	Actividad Art der Tätigkeit	Nombre y dirección del empleador (empresa) Name und adresse des Arbeitgebers (Betriebes)	Lugar y país donde ejerció la actividad laboral Ort und Staat del Tätigkeit	Prueba (9) Beweismittel

6.8 Ud. ha criado a un hijo
Haben sie ein Kind

a) ¿en Austria?
In Österreich erzogen?

☐ Si
Ja

☐ no (1)
nein

b) después del 31.12.1993 en uno de los países del Espacio Económico Europeo (EEE) por el cual debido a la maternidad corresponde o ha correspondido el derecho de prestaciones pecuniarias según la legislación autriaca? (3)
Nach dem 31.12.1993 in einem EU-Mitgliedstaat bzw. EWR-Staat erzogen für das auf Grund der Mutterschaft Anspruch auf Geldleistungen nach Österreichischen Rechtsvorschriften besteht oder bestanden hat?

☐ si
ja

☐ no
nein

En caso afirmativo, hijos nacidos vivos e hijos adoptivos
Wenn ja, lebend geborene oder adoptierte Kinder:

Fecha de nacimiento Familien-und Vorname(n)	Fecha de nacimiento Geburtsdatum	Fecha de adopción Adoptiert am	Residencia del/de la asegurado en la fecha del nacimiento (adopción) Wohnsitz der /des Versicherten im Zeitpunkt der Gerburt (Adoption) des Kindes

6.9 ¿Recibe o ha solicitado Ud. una pensión (pensión adicional) de un anterior empleador en Austria a base de un estatuto de funcionarios (reglamento de pensiones) o de un contrato de pensión de retiro?
Beziehen oder beantragten Sie eine Pension (Zusatzpension) von Einem früheren Dienstgeber in Österreich auf Grund einer Diens (Pensions) ordnung oder einer vertraglichen Pensionszusage?

☐ Si
Ja

☐ No (1)
Nein

Desde
Seit:

Organismo competente de la prestación
Leistungsträger

Número del expediente
Aktenzeichen:

.....

.....

.....

7. Pensión de orfandad Waisenpension

7. 1 ¿Uno o todos los hijos son huérfanos de padre y madre ☐ Si ☐ No (1)
Ist ein Kind oder sind sämtliche Kinder doppelt verwaist? Ja Nein

En caso afirmativo, ¿cuáles?
Wenn ja, welche Kinder

	Apellidos Familiennamen	Nombres Vorname(n)	Fecha de nacimiento Geburtsdatum
7.2			
7.3			
7.4			
7.5			

7.6 En caso afirmativo, indíquese el nombre, la fecha de nacimiento y la fecha de defunción del padre/la madre:
Wenn ja, Name, Geburtsdatum und Todestag des zweiten Elternteiles anführen:

	Apellidos Familiennamen	Nombres Vorname(n)	Fecha de nacimiento Geburtsdatum	Fecha de defunción Todesstag
7.7				

8. Curriculum profesional del asegurado Beschäftigungsverlauf des Versicherten

Al solicitar prestaciones de sobrevivencia por **“asegurado”** se entiende el titular difunto.
Bei beantragten Hinterbliebenenleistungen ist unter **“Versicherter”** der **verstorbene Versicherte** zu verstehen.

Sírvase indicar a partir de los 14 años cumplidos en orden cronológico, sin excepción, todos los tiempos de estudios secundarios y universitarios; todos los períodos de seguro como empleado en Chile y Austria, pero también en otros países como empleado o profesional; períodos de cesantía, de obtención de subsidios de enfermedad y subsidios de maternidad, pensión o renta y períodos de servicio militar o servicio de trabajo obligatorio, etc.

Al tratarse de un empleo no es suficiente con la denominación general “empleado” u “obrero” sino habrá que especificar p. Ej. Cerrajero, contable, etc.

Sírvase indicar sin excepción, sólo los periodos que proceden indicando las fechas exactas; no es suficiente referirse a los documentos adjuntos. Sírvase adjuntar todos los documentos de que disponga.

Es sind alle Zeiten einer Schul-oder Hochschulausbildung, alle **chilenischen** und **österreichischen** aber auch **ausländische** selbständige und unselbständige Beschäftigungs-bzw. Versicherungszeiten, Zeiten der Arbeitslosigkeit, des Bezuges von Kranken- oder Wochengeld, Pensions (Renten) bezug, Militär-und Arbeitsdienstzeiten usw. **Ab Vollendung des. 14 Lebensjahres** in der richtigen zeitlichen Reihenfolge **lückenlos** anzuführen.

Die unselbständige Beschäftigung ist nicht allgemein mit "Arbeiter" oder "Angestellter" anzugeben, sondern genauer z.B. Schlosser, Buchhalter, usw. – zu bezeichnen.

Bitte führen Sie ausnahmslos die in Frage kommenden Zeiten genau an und verweisen Sie keinesfalls nur auf die beigegeführten Belege. Vorhandene Unterlagen wollen Sie bitte beilegen.

8.1 Curriculum profesional

Beschäftigungsverlauf

[illegible]

9. Declaración Erklärung	
9.1 Declaro por la presente que he contestado a todas las preguntas según mi más leal saber y entender y que estoy informado de que constituye un delito penal seguido de las respectivas consecuencias legales indicar a sabiendas datos falsos. Ich erkläre wahrheitsgemäß, daß ich alle Fragen nach bestem Wissen und Gewissen beantwortet habe. Ich bin mir bewußt, Daß wissentlich unrichtige Angaben strafrechtliche Verfolgung nach sich ziehen. Lugar y fecha Ort und Datum Firma del solicitante Unterschrift des Antragstellers	
9.2 COMPLETESE AL PRESENTAR LA SOLICITUD EN REPRESENTACIÓN DE MENORES DE EDAD O INCAPACITADOS BEI ANTRAGSTELLUNG FÜR MINDERJÄHRIGE UND ENTMÜNDIGTE AUSZUFÜLLEN. Nombre y dirección del representante legal (tutor, curador o abogado) (3) Name und Adresse des gesetzlichen Vertreters (Vormund, Kurator oder Sachwalter): 	

Adertencias
Hinweise

- 1) Sírbase marcar el recuadro correspondiente.
Das entsprechende Kästchen ist anzukreuzen.
- 2) Adjúntense los correspondientes documentos.
Entsprechende Nachweise sind beizulegen.
- 3) Código postal, localidad, calle, número, país.
Postleitzahl, Ort, Straße, Hausnummer, Staat.
- 4) Países del EEE: Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, España, Finlandia, Francia, Grecia, Irlanda, Islandia, Italia, Liechtenstein, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Portugal, El Reino Unido e Irlanda del Norte, Suecia.
EU-Mitgliedstaaten bzw. EWR-Staaten, Österreich, Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Königreich Großbritannien und Nordirland, Liechtenstein, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Portugal, Schweden und Spanien.
- 5) Al solicitar un subsidio familiar o una pensión de orfandad indíquese si se trata de un hijo legítimo, natural , legitimado, ahijado o hijastro.
Bei Antrag auf Kinderzuschuß oder Waisenpension ist anzugeben, ob es sich um ein eheliches, uneheliches, ehelich erklärtes, Wahl-oder Stiefkind handelt.
- 6) Al solicitar un subsidio familiar o una pensión de orfandad para hijos que tienen ya cumplidos 18 años, indíquese el motivo por el cual piden dicha prestación. Adjúntense los correspondientes documentos (certificados de estudios, certificado médico y similares)
Bei Antrag auf Kinderzuschuß oder Waisenpension für kinder, die bereits das 18. Lebensjahr vollendet haben, ist anzugeben, aus welchem grund diese Leistungen gewährt werden sollen. Entsprechende Nachweise (Schulbestätigung, ärztliches Zeugnis und dergleichen) sind beizuschließen.
- 7) Los datos deben comprobarse mediante un certificado del empleador.
Die Angaben sind durch eine Bestätigung ihres letzten Dienstgebers zu belegen.
- 8) Adjúntense los correspondientes documentos para comprobar los ingresos brutos.
Entsprechende Nachweise, aus denen ihr Bruttoeinkommen ersichtlich ist, sind beizulegen.
- 9) Sírbase adjuntar los correspondientes documentos (certificados de estudios secundarios y universitarios, de aprendizaje, certificados de empleadores, certificados de periodos de seguro, libreta de trabajo, tarjetas de finiquito, tarjetas de seguro, certificados de compensación, libreta militar, cartilla militar, volante de baja, licencia, etc.)
Entsprechende Unterlagen sind beizulegen (Schulzeugnisse, Studienbestätigungen, Lehrzeugnis, Dienstgeberbestätigungen, Mitteilungen über Versicherungszeiten, Arbeitsbuch, Quittungskarten, Versicherungskarten, Aufrechnungsbescheinigungen, Soldbuch, Wehrpaß, Entlassungsschein, usw.)